

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - leçon 38

Suite de l'étude du texte de Tchenrézi - la prière de longue vie de Karmapa

། །བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་དོན། །

kalpa / beaucoup / depuis avant / infini / bien des êtres

KAL MANG GONG NÈ THAYÈ DRO OUEÏ TEUN

Depuis de nombreux kalpa, vous agissez infiniment pour le bien des êtres.

འབད་པར་དམ་བཅས་བདེན་སྟོན་མ་འདོར་བའི། །

effort / part. oblique / promesse, vœux / vérité, vrai / souhait / négation / abandonner, jeter / gén.

BÈ PAR TAMTCHÈ DÈNMEUN MA DOT OUEÏ

Vous tenez avec persévérance votre promesse sans abandonner en vérité vos souhaits.

སྐྱེ་བའི་ཐྱེང་བར་བསགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་མ་སྟུ། །

naissance / gén. / collier, rosaire / part. oblique / accumuler / gén. / regrouper / deux / force

KYÈOUEÏ TRÈNG OUAR SAKPEÏ TSOK NYI THOU

Et au cours du collier de vos existences, vous avez réunis la force des deux accumulations.

སྒྲིན་པའི་ག་ཟུགས་སྐྱེའི་བཀོད་པ་ཉག་བཟུང་ཤོག། །

murir / gén. / corps / gén. / disposer, établir / toujours / stable / puisse

MINPEÏ SOUK KUÏ KEU PA TAK TÈN CHO

Puissent les corps formels pleinement matures être établis pour toujours !

གང་ཚེ་སྐབ་དབང་དེས་གསུངས་ཚོས་འཁོར་གྲུང། །

à ce moment, cette occasion / Munindra, le Bouddha / ce+ergatif / parole / Dharma / roue / flot, rivière

KANG TSÈ THOUB OUANG TÈ SOUNG TCHEU KHOR LOUNG

Au moment où le Bouddha transmettait la roue du Dharma,

གདུལ་བྱའི་ཞིང་ལ་འདྲེན་པའི་ཐབས་གྱི་གསང། །

être à discipliner / gén. / champ / part. oblique / guider / gén. / moyen / gén. / secret

DUL TCHÈÏ CHING LA DRÈN PEÏ THAB KYI SANG

employant les moyens secrets pour guider la foule des êtres à discipliner,

འཛིན་ལ་མཐུན་རུས་བཟེ་བའི་མ་སྟུ་མངའ་བ། །

tenir, saisir / part. oblique / savoir / capable / amour / gén. / force / posséder, avoir sous son contrôle

DZIN LA KYÈN NU TSÈ OUEÏ THOU NGA OUA

et possédant la force de l'amour et l'efficacité de la connaissance qui les tiennent,

སྟུ་བའི་དབང་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྲུང་ཅིག། །

parler, dire / gén. / puissance, faculté / gén. / essence / part. oblique / prendre soin

MA OUEÏ OUANG PEUÏ NGO OUOR TSO GYOUR TCHIK

puissiez-vous en prendre soin avec l'essence même du pouvoir de la parole !

Analyse du texte

- 1) བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་དོན། །
- 2) འབད་པར་དམ་བཅས་བདེན་སློན་མ་འདོར་བའི། །
- 3) ལྷེ་བའི་སྤང་བར་བསགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་མཐུ། །
- 4) ལྷོན་པའི་གཟུགས་སྤྱི་བའོད་པ་རྟག་བརྟན་ཤོག། །
- 5) གང་ཚེ་ཐུབ་དབང་དེས་གསུངས་ཚོས་འཁོར་གྱུང་། །
- 6) གདུལ་བྱའི་ཞིང་ལ་འདྲེན་པའི་ཐབས་ཀྱི་གསང་། །
- 7) འཇོན་ལ་མཁྱེན་རུས་བཅེ་བའི་མཐུ་མངའ་བ། །
- 8) ལྷ་བའི་དབང་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྱུར་ཅིག། །

Structure

- 1) བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་དོན། །
- 2) འབད་བར་དམ་བཅས་བདེན་སློན་མ་འདོར་བའི། །
- 3) ལྷེ་བའི་སྤང་བར་བསགས་བའི་ཚོགས་གཉིས་མཐུ། །
- 4) ལྷོན་བའི་གཟུགས་སྤྱི་བའོད་པ་ཉལ་བཏུན་ཤོག། །
- 5) གང་ཚེ་ཐུབ་དབང་དེས་གསུངས་ཚོས་འཁོར་གྲུང་། །
- 6) གདུལ་བྱའི་ཞིང་ལ་འདྲེན་བའི་ཐབས་ཀྱི་གསང་། །
- 7) འདྲིན་ལ་མཁྱེན་རྣམ་བཅེ་བའི་མཐུ་མངའ་བ། །
- 8) ལྷ་བའི་དབང་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གུར་ཅིག། །

Vocabulaire

བསྐལ་	kalpa
མང་	beaucoup
གོང་ནས་	depuis ce temps là
མཐའ་ཡས་	illimité
འགོ་བའི་དོན་	le bien des êtres
འབད་པ་	effort, constance, ardeur
དམ་བཅས་	promesse, engagement
བདེན་	vérité
སྨོན་	souhait
འདོར་བ་	jeter, abandonner - verbe volitif དོར་བ་/ འདོར་བ་/ དོར་བ་/ དོར་/. Jeter / loin, dans le sens de "renoncer à" et "jeter", "se défaire", "abandonner". Similaire à སྦྱང་བ་ q.v. mais ceci a le sens direct de jeter, jeter au loin où cela a le sens abandonner quelque chose et ne plus le faire. Par exemple, ཁ་ལུད་འདོར་བ་ "cracher (le flegme, etc.)" ne serait jamais exprimer comme ཁ་ལུད་སྦྱང་བ་. Par exemple, [TC] དམ་བའི་སྦྱོད་པ་འདོར་བར་མི་བྱེད་པ། "ne pas se défaire des bonnes formes de conduite" ; མི་དགེ་བ་དོར་ནས་དགེ་བར་འཇུག་པ། "se défaire de la non-virginité pour s'engager dans la vertu" ; གཞུང་དོན་དུ་རང་སློབ་འདོར་བ། "a abandonné sa vie privée pour le bien du gouvernement". Par exemple, གོམ་པ་འདོར་བ། qui a exactement le même sens que གོམ་པ་རྒྱུ་བ་, c'est-à-dire "marcher". TD
སྐྱེ་བ་	naissance
ཕྲང་བ་	collier, rosaire
བསགས་པ་	accumuler
ཚོགས་གཉིས་	les deux regroupement, les deux accumulations
མཐུ་	la force
སྐྱིན་པ་	mûrir

གཟུགས་སྐུ་ corps formels - Traduction du sanskrit "rūpakāya" ; signifiant les aspects d'un bouddha manifestés sous forme གཟུགས་. Le terme peut être singulier pour désigner tous les différents types de manifestations dans la forme ou peut être pluriel lorsqu'il s'agit des deux sous-divisions des corps de forme. La manifestation de l'esprit d'un bouddha, le ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ "corps de réalité" dans la forme se produit à la fois au niveau de la parole et du corps. Le premier est appelé རོངས་སྤོང་ཚོགས་པའི་སྐུ་ *sambhogakāya* corps de jouissance complète et le second est appelé སྤུལ་པའི་སྐུ་ *nirmāṇakāya* le corps de manifestation. TD

བཀོད་པ་ arrangement, disposition

ཉག་ toujours

བརྟན་ stable

གང་ཚེ་ à ce moment, en ce temps

ཐུབ་དབང་ Munindra, le Bouddha

གསུངས་ parole, dire, parler (h.)

ཚོས་འཁོར་ roue du Dharma

ལྷང་ courant, fleuve, rivière, vallée, terrain creusé - le sens de mot m'échappe un peu, du fait qu'en général, il ne me semble pas que l'on associe ce verbe à « roue du Dharma » pour parler de la « mise en mouvement de la roue du Dharma ». Il s'agit certainement d'un sens soit poétique ou caché. À creuser.

གདུལ་བྱ་ les êtres à disciplinés

ཞིང་ champ

འདྲེན་པ་ guide, guider

ཐབས་ moyen

གསང་ secret

འཛིན་ tenir

མཐུན་ connaissance

རུས་ aptitude, capacité

བརྩེ་བ་ amour, affection

མངའ་བ་ posséder, avoir sous son contrôle

ལྟོ་བ་	dire, ce qui est dit, exprimé
དབང་སྒྲིལ་	faculté, pouvoir
རྣམ་ཐང་	essence
ལྲོ་སྦྱོར་	prendre soin, nourrir, éduquer